Porównanie tłumaczeń Galacjan 4:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś przyszło wypełnienie czasu posłał Bóg Syna Jego który stał się z kobiety który stał się pod Prawem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdy jednak nadeszła pełnia czasu,\* Bóg wysłał swojego Syna,\*\* który narodził się z kobiety,\*\*\* narodził się pod Prawem,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | gdy zaś przyszło wypełnienie czasu. wysłał Bóg Syna Jego\*. (który stał się) z kobiety. (który stał się) pod Prawem. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś przyszło wypełnienie czasu posłał Bóg Syna Jego który stał się z kobiety który stał się pod Prawem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy jednak wypełnił się czas, Bóg posłał swojego Syna, który narodził się z kobiety i podlegał Prawu, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz gdy nadeszła pełnia czasu, Bóg posłał swego Syna, zrodzonego z kobiety, zrodzonego pod prawem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz gdy przyszło wypełnienie czasu, posłał Bóg onego Syna swego, który się urodził z niewiasty, który się stał pod zakonem, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz gdy przyszło wypełnienie czasu, zesłał Bóg Syna swego uczynionego z niewiasty, uczynionego pod zakonem, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy jednak nadeszła pełnia czasu, zesłał Bóg Syna swego, zrodzonego z Niewiasty, zrodzonego pod Prawem, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz gdy nadeszło wypełnienie czasu, zesłał Bóg Syna swego, który się narodził z niewiasty i podlegał zakonowi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy jednak nadeszła pełnia czasu, Bóg posłał swego Syna, który narodził się z niewiasty, narodził się pod Prawem, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy jednak wypełnił się czas, Bóg wysłał swego Syna zrodzonego z kobiety, narodzonego w czasach Prawa, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A kiedy nastąpiło dopełnienie się czasu, Bóg posłał swego Syna, aby, narodziwszy się z kobiety i znalazłszy się pod Prawem,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Lecz gdy dopełnił się czas, posłał Bóg swojego Syna, urodzonego przez kobietę i także poddanego Prawu;  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy zaś wypełnił się czas, Bóg zesłał swego Syna, który urodził się z kobiety, urodził się pod panowaniem Prawa, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж виповнився час, Бог послав свого Сина, що народився від жінки, який є під законом, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy przyszło wypełnienie czasu, Bóg posłał Swojego Syna, który urodził się z niewiasty oraz pojawił wśród Prawa, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | ale gdy nastał wyznaczony czas, Bóg posłał swego Syna. Narodził się On z kobiety, narodził się w kulturze, gdzie legalistyczne wypaczenie Tory było normą, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale gdy się dopełnił czas, Bóg posłał swego Syna, który się urodził z niewiasty i który się urodził pod prawem, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale gdy nadszedł wyznaczony czas, Bóg posłał swojego Syna, urodzonego przez kobietę i podlegającego Prawu Mojżesza. |

1. 1) <x>560 1:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 1:14</x>; <x>520 1:3</x>; <x>520 8:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 3:15</x>; <x>290 7:14</x>; <x>470 1:23</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>490 2:21-24</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Sens: swego. [↑](#footnote-ref-6)